Crítica de música

Daniil Trifonov salió 14 veces a saludar después de su concierto.

PATRICIO CORTÉS

El recital de Daniil Trifonov ya forma parte de la historia del Teatro Municipal

JUAN ANTONIO MUÑOZ H.

Asombro y alegría sin límites. Asombro ante la experiencia de estar ante un auténtico genio. Y regocijo por haber sido testigos de un recital que ya es un hito en la vida de quienes estuvimos en el Teatro Municipal de Santiago el sábado 6 de julio. Se debe al pianista ruso Daniil Trifonov, estrella del sello discográfico Deutsche Grammophon y artista Steinway & Sons, de quien se puede decir que tiene dentro de sí todo lo que es la música de manera esencial y que, más allá del absoluto dominio técnico, tiene una comprensión profunda e íntima de la arquitectura de las obras que interpreta.

La ocasión sumaba la maravilla de inaugurar un nuevo piano para el Teatro, magnífica y ultra necesaria donación de un filántropo anónimo.

Trifonov tiene apenas 33 años y uno se pregunta dónde va a llegar, ya como pianista ya como compositor, que también lo es. Tal es su imperio sobre el hecho de la música y sobre los vínculos de esta con procesos espirituales, emocionales e intelectuales.

El exquisito repertorio ofrecido inició con la Suite en La menor de Jean-Philipe Rameau (1683-1764), compuesta para clavecín, que amalgama danzas francesas y estilos de la época, mostrando la evolución hacia formas más complejas y expresivas dentro del repertorio de la suite barroca. Trifonov llevó el uso sofisticado de la armonía propuesto por Rameau a un plano superior, explorando modulaciones y descubriendo disonancias dentro del marco tonal de una obra cuyas líneas melódicas están adornadas por un sinfín de ornamentos como trinos, mordentes y *grupetti*.

Desde los primeros compases fue evidente su potestad en digitación, velocidad y precisión, pero también su conocimiento completo de la mecánica del piano, lo que implica entender y aplicar la tensión muscular adecuada, el uso eficiente del peso del brazo y la economía de movimientos para maximizar la expresividad y minimizar el esfuerzo físico que representa una obra larga y tan delicada como esta. Se suma a lo anterior, su refinamiento a la hora de proponer dinámicas contrastantes para acentuar alguna intención expresiva, asunto que permite más el piano que el clavecín.

Como si Trifonov hubiera sido concebido para interpretar a Mozart, su versión para la Sonata 12 en Fa Mayor (1783) puede ser calificada de antológica. Obra emblemática del período clásico, mostró al pianista a sus anchas en el lirismo, en la elegancia y también en el júbilo de la pieza. Si el segundo movimiento (*Adagio*) es una sección conocida por su belleza y expresividad, lo logrado por Trifonov es difícilmente igualable: nadie respira de una partitura que apela al misterio, como ocurre en el enigmático final del segundo movimiento. Fue extraordinario cómo el pianista abordó el *Adagio*, donde subyace una suerte de desorientación temática que desemboca en un angustioso grito desesperado. La conclusión (*Largo-Allegro risoluto*) es con una fuga de carácter apocalíptico donde Trifonov parecía hecho uno con Beethoven en la búsqueda a ciegas de una salida de la oscuridad, que parece alcanzar una suerte de revelación tras un agotador ejercicio contrapuntístico.

La ovación fue interminable y agradecida. 14 veces debió salir Trifonov a saludar. Regaló cinco encores. Nadie quería abandonar la sala ni dejarlo partir.

un derroche de virtuosismo (saltos, extensiones de manos, veloces escalas, líneas contrapuntísticas complejas, arpegios y acordes) y momentos de vehemente poderío. Trifonov —haciendo gala de resistencia física y mental— parecía transfigurado, aprovechando en toda su enorme capacidad el soberbio nuevo piano del Teatro Municipal. Fue impresionante la intensidad romántica desplegada, en una ejecución desgarradora, tensa, poética y, finalmente, grandiosa. El público estaba en éxtasis.

Tras el breve intermedio, vino un plato de enorme compromiso: la Sonata para piano número 29 en Si bemol mayor, Opus 106, de Ludwig van Beethoven, subtitulada "Hammerklavier", compuesta entre 1817 y 1818. La obra exige gran extensión de las manos del pianista, que debe hacer frente a pasajes que requieren extrema velocidad y agilidad, evidentes en los movimientos rápidos del *Scherzo* y en los pasajes fugados del final. Trifonov lució su pericia para mantener líneas independientes y claridad en la interpretación de las voces implicadas, y fue certero en el control expresivo, fundamental para transmitir la intensidad emocional de una obra repleta de contrastes sonoros desde pasajes en *pianissimo* hasta los acordes más tempestuosos. Se trata

Chile inicia trabajo para Feria de Frankfurt 2027

Hoy se inaugura un encuentro con miras a la participación del país como invitado de honor al evento alemán. La representante de la feria para Latinoamérica, Marifé García, aconseja aumentar la traducción de literatura chilena.

ROBERTO CAREAGA C.

Faltan más de tres años, pero el trabajo ya empezó. Esta mañana se dio inicio en el Centro Cultural La Moneda al encuentro Contec, que organiza la Feria Internacional del Libro de Frankfurt para pavimentar el camino a los países invitados de honor al evento. En esta ocasión, el objetivo es la participación que tendrá Chile en la feria en 2027. Más de 30 editores, agentes literarios e integrantes de los diferentes eslabones de la cadena del libro se reunirán hasta el jueves para intercambiar experiencias. Entre ellos está Marifé Boix García, vicepresidente para el Sur de Europa y América Latina de la feria, quien trae un mensaje: traducir literatura chilena.

Considerado el encuentro del mercado del libro más relevante a nivel mundial, la Feria de Frankfurt tuvo un hito traumático el año pasado: en junio de 2023, el entonces ministro de Culturas, Jaime de Aguirre, decidió rechazar la invitación para que Chile fuera el invitado de honor en 2025. Tras una áspera polémica en el mundo editorial, que incluyó la pública discrepancia del Presidente Gabriel Boric, la invitación se modificó para 2027. Para Marifé Boix, la polémica quedó atrás y ahora lo que hay que hacer es trabajar para mejorar las redes y contactos entre editores, agentes y entidades públicas chilenas y alemanas.

"La Feria del Libro de Frankfurt no es solo una semana en el mes de octubre, que es la fecha en que ocurre. Eso suele ser así en todas las otras ferias, un fuego artificial que luego se apaga. En Frankfurt es un proceso y no queremos que termine en la feria misma, tiene que ser algo más duradero", dice Boix. "No es solo que se firme un contrato con el país invitado de honor y ese país haga lo que quiera. Intentamos dar cierta consultoría, explicar qué ha funcionado bien en otros años, recomendar qué hacer de un modo distinto para salir con las mayores ventajas posibles", añade.

La recomendación principal que entrega la ejecutiva es traducir libros chilenos para llegar a Frankfurt con un material que sea más fácil de negociar. En ese sentido, valora el fondo de traducción que tienen la Dirac y el Ministerio de las Culturas. "En un mundo tan complejo como el de hoy, la traducción es lo que más nos puede ayudar a entender a las diferentes culturas. Es uno de los pilares fundamentales del invitado de honor", dice. Y añade: "La traducción es la base para todo el negocio. En el caso de otros países que han sido invitados de honor, en los años previos a su participación han aumentado los fondos destinados a la traducción en casi el doble, para que se pueda incentivar mucho más esa venta de derechos. Y funciona. Un editor extranjero está más disponible a adquirir derechos de libros que ya han sido traducidos".

Según la experiencia de Boix, Chile tiene una buena base para abrirse paso internacional: "En comparación con muchos otros países latinos, hay un muy buen trabajo entre instituciones gubernamentales, el Ministerio de las Culturas, Dirac y ProChile. Se ha hecho una labor muy profesional. No quiero decir que el mercado editorial funcione igual que las instituciones, pero sí quiero creer que tiene su lógica dentro del mercado", dice la representante de Frankfurt, que entre hoy y el jueves participará en el encuentro Contec. Todas las conferencias de la cita son gratuitas. El programa y el formulario de inscripción están en Cclm.cl/actividades/contec-chile-2024/

Desde hace más de una década, Chile participa en la Feria del Libro de Frankfurt, pero en 2027 es el país invitado de honor.

MINISTERIO DE LAS CULTURAS / DIRAC

"Traducir es uno de los pilares del invitado de honor", dice Marifé Boix García, representante de Frankfurt.

MARIO RUIZ / MINISTERIO DE LAS CULTURAS

EN GALERÍA ARTESPACIO:

Exposición colectiva de **mujeres artistas**

Hasta el próximo lunes estará abierta la muestra "Mujeres en el arte 2024", que reúne las obras de 17 artistas, en una diversidad de edades, técnicas, formatos y motivos. Hay obras de Carmen Aldunate, Verónica Aspillaga, Lucía Balbontín, Francisca Cerda, Caterina Di Girolamo, Verónica González, Patricia Israel, Valentina Jara, María José Mir, Francisca Núñez, Norma Ramírez, Keka Ruiz-Tagle, Sandra Santander, Estefanía Tarud, Carolina Vilches, Magdalena Vial y Lucía Waiser. Horario hasta el viernes, de 10:00 a 19:00 horas, y sábado, de 11:00 a 14:00 horas.

"En fin... el agua", 2023, obra de Verónica Aspillaga.

VERONICA ASPILLAGA

LIBRO SOBRE SUS 10 AÑOS:

Revista **Culturizarte** apuesta por un financiamiento colectivo

Una reciente campaña *de crowdfunding* en la plataforma Catapúltame presentó el portal electrónico de divulgación de las artes Culturizarte.cl. Su objetivo es reunir $15 millones para editar el libro "Una mirada al arte", que repasará una década de acción en el campo de la cultura, y presentará entrevistas seleccionadas a importantes exponentes de las artes escénicas, artes visuales, cine y literatura en nuestro país.

Ferrobone 70 Años
PORTONES
Servicio Técnico Portones 227 528 999
Av. Los Conquistadores2515, Providencia
ventas@ferrobone.cl | ferrobone.cl

Santa Maria Manquehue
Vendo Casa / Oficina
UF 25.000 para inversionista
168/600 m2
Incluye contrato de arriendo por 3 años.
BOETSCH Propiedades Llamar 9 9334 3428 - 2 2242 2908

ARRIENDO LOCAL
Nueva Costanera 3766, Vitacura 370 m2 Terreno 158 m2 Construido UF 280
Espoz 3060, Vitacura 373 m2 Terreno 293 m2 Construido APTO RESTAURANTE UF 230
+56 9 98449188

Arriendo
Oficinas habilitadas
Providencia, excelente conectividad
MQ

Edificio Zenit, Eliodoro Yañez
Disponibles desde 22 m²
+569 6666 6426
www.edificiozenit.cl
Montalva Quindos ahora es MQ Bienes con Raíces

STA MARÍA MANQUEHUE
Vendo Casas
UF 25.000 Vía Blanca 450/1.207 m2
UF 28.990 Parque Antonio Rabat 343/1.001 m2
UF 33.600 Antilhue 400/1.063 m2
UF 39.000 Licanray 340/1.090 m2
BOETSCH Propiedades Llamar 9 9334 3428 - 2 2242 2908

Contacta a ***tu ejecutivo***
EL MERCURIO
ATENCIÓN COMERCIAL
2 2330 1519 - 9 9230 6779
Publica tus avisos toda la semana